K. 681. Western pillar of southern side of Prasat Banreay Pir Chan (Koh Ker), 9th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00681

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00681.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈1〉 ..... (gho) [ka]nso I [gh]o pandan· I gho〈2〉 ... gho ..... (gho) Ājya I gvā[l· gan]dha I tai A kaṁ–〈3〉 ..... (tai) kañcan· I tai A .....〈4〉 ..... kvan· .....〈5〉 ..... dharmma I .....〈6〉 ...〈7〉 ..... gho khñuṁ I [gh]o ..... [gh]o [kaṁvr]au I〈8〉 ..... tai [kaṁ]vai I tai taṅker· I t[ai] .....〈9〉 ..... gho panla[s·] .....〈10〉 ..... pavitra I .....〈11〉 ..... (ra)t· saṁAp I gvāl ka....〈12〉 tai ..... tai ..... I si rat· 2 .....〈13〉 ..... ph(saṁ) 80 ..... gho .....〈14〉 ..... gho (kaṁ)vai (1) [gho] ..... gho ka[ñcan·] I [gho]〈15〉 ..... gho [pa]ndan· I gho ..... I gho〈16〉 ..... gh[o] ..... gho kañjeṅ· I gho ....〈17〉 ..... gvāl· ..... I si rat· tai ....〈18〉 ..... [t]ai kañcī I tai vraḥ śrī .....〈19〉 ...〈20〉 ..... (tai) [kanteṅ·] [lap·] kanteṅ I lap· kaṁpat· I〈21〉 tai kanteṅ· sot· I tai kaṁvai I tai chne I tai phtal· I kvan·〈22〉 ..... ri gho khñuṁ I .....〈23〉 .....

tai lvan· khmau I .....〈24〉 ..... gho kan·Āt· gho A[ṅ]gāra I gho .....〈25〉 .... tai ..... tai kaṁvau sot· I kvan· rat· I [p]au I〈26〉 phsaṁ [8] $circleTarget sruk· ka[ṁ]pau gho haṁsa I gho saṁAp·〈27〉 gho ..... (gho) kanteṅ· I gho bhāvalakṣmī I gho〈28〉 lvan· chpoṅ· I gho lvan· kaṁvrau I gho kañcū (I gho)〈29〉 saṁAp· sot· I gho kh[d]it· gvāl· vara I gvāl· kan[sa]t· I〈30〉 (gvā)l· paṇdan· I gvāl· [g]ni I gvāl· ..... gho lvan· ....〈31〉 ..... I gho lvan· siddhivara I gho lvan· kañca[n·].....〈32〉 ..... tai panr[o]k· 1 tai ..... lap· .....〈33〉 ..... tai chpoṅ· I [t]ai kanso I tai .....〈34〉 [k]van pau I tai kaṁ..... tai kamsa I la[p·] ...〈35〉 .....tai pan[l]as· 1 lap·〈36〉 ..... tai pau kan[j]yaṅ· tai gan[dha] sot I lap· [pa]n[hā]ṅ I〈37〉 si rat· kaṁvis· I tai lvan· ka[ṁ]vrau I [lap·] lvan· kante[ṅ·] I ...〈38〉 ..... kanso phsaṁ (20?) 6 $circleTarget sruk· [s]tuk· kok· [si] pan·.....〈39〉 ..... vyāpi I gho kanteṅ· I gho kansā I gho [saṁ]Ap I gho ...〈40〉 ..... gho vajra[dā]sa I [gh]o rat· dā[sa] I [gv]āl· thk[āp·] I gvāl· ...〈41〉 ..... tai ..... tai ..... tai ..... tai panpo I〈42〉 tai ..... tai thgot· tai khmau tai [d]īrgha tai krau tai kaṁvai phsaṁ 20 5〈43〉 sruk· naṇdi gho svabhānakhaya gho hari〈44〉 ..... [gho] pan[hā]ṅ· gho kaṁvrai gho k[r]au〈45〉 g[v]āl· mṛta I tai A [ph]no[s·] tai kaṁpa[s·] tai kaṁ vrau〈46〉 ..... I tai kantvan· I tai kaṁpas· kvan· pau I tai〈47〉 ..... I kvan· pau I tai kaṁ ..... I tai [ka]nteṅ· I〈48〉 tai thkep· I gvāl· I tai thkep· sot· I tai khmau I tai〈49〉 laṅ[g]āy· I tai pansa[ṁ] k[va]n· lap· I si rat· I tai kaṁdhic· .....〈50〉 (phsaṁ) [20]-6 $circleTarget s[r]uk· ..... kh[l]oñ· qnak· si ka....〈51〉 ..... gho kaṁvai I tai kaṁdhic· I tai kaṁvai〈52〉 ..... va ..... tai kan .....

Translation by Chhom 2011

〈1–13〉 ....., Gho Kanso 1, Gho Pandan 1, Gho ....., Gho ....., Gho Ājya 1, Gvāl Gandha I, Tai A ....., Tai Kañcan 1, Tai A ..... accompanied by a child (kvan), ... Dharmma 1, ..., Gho Khñuṁ 1, Gho ....., Gho Kaṁvrau 1, ..., Tai Kaṁvai 1, Tai Taṅker 1, Tai ....., Gho Panlas ..... Pavitra 1, ... accompanied by a child called Saṁ-ap 1, Gvāl ....., Tai ....., Tai ..... accompanied by two sons (si rat), ... Total 80 (?)

〈13–26〉 ....., Gho ....., Gho Kaṁvai 1, Gho ....., Gho Kañcan 1, Gho ....., Gho Pandan 1, Gho ..... 1, Gho ....., Gho ....., Gho Kañjeṅ 1, Gho ....., Gvāl ..... accompanied by a son (si rat), Tai ....., Tai Kañcī 1, Tai Vraḥ Śrī, ..., Tai Kanteṅ, Lap Kanteṅ 1, Lap Kaṁpat 1, another Tai Kanteṅ 1, Tai Kaṁvai 1, Tai Chne I, Tai Phtal 1 accompanied by a child (kvan) ....., Gho Khñuṁ 1, ..., Tai Lvan Khmau 1, ..., Gho Kan-āt, Gho Aṅgāra 1, Gho ....., Tai ....., another Tai Kaṁvau 1 accompanied by two children, one at the age of running and one just a baby (kvan rat 1 pau 1). Total 8.

〈26–38〉 Village Of Kaṁpau : Gho Haṁsa 1, Gho Saṁ-ap, Gho ....., Gho Kanteṅ 1, Gho Bhāvalakṣmī 1, Gho Lvan Chpoṅ 1, Gho Lvan Kaṁvrau 1, Gho Kañcū 1, another Gho

Saṁ-ap 1, Gho Khdit, Gvāl Vara 1, Gvāl Kansat 1, Gvāl Paṇdan 1, Gvāl Gni 1, Gvāl ...., Gho Lvan ..... 1, Gho Lvan Siddhivara 1, Gho Lvan Kañcan, ..., Tai Panrok 1, Tai ....., Lap ....., Tai Chpoṅ 1, Tai Kanso 1, Tai ..... accompanied by a child (kvan pau), Tai ....., Tai Kamsa 1, Lap ....., Tai Panlas 1, Lap ..... accompanied by a daughter (tai pau) called Kanjyaṅ, another Tai Gandha 1, Lap Panhāṅ accompanied by a son (si rat) called Kaṁvis, Tai Lvan Kaṁvrau 1, Lap Lvan Kanteṅ 1, ... Kanso. Total (more than 26).

〈38–42〉 Village of Stuk Kok : Si ....., Gho Kanteṅ 1, Gho Kansā 1, Gho Saṁ-ap 1, Gho ....., Gho Vajradāsa 1, Gho Rat Dāsa 1, Gvāl Thkāp 1, Gvāl ....., Tai ....., Tai ....., Tai ....., Tai Panpo 1, Tai ....., Tai Thgot, Tai Khmau, Tai Dīrgha, Tai Krau, Tai Kaṁvai. Total 25.

〈43–50〉 Village of Naṇdi: Gho Svabhānakhaya, Gho Hari, ..., Gho Panhāṅ, Gho Kaṁvrai, Gho Krau, Gvāl Mṛta 1, Tai A Phnos, Tai Kaṁpas, Tai Kaṁvrau, ... 1, Tai Kantvan 1, Tai Kaṁpas accompanied by a child (kvan pau), Tai ..... accompanied by a child (kvan pau), Tai ....., Tai Kanteṅ 1, Tai Thkep accompanied by a son (gvāl), another Tai Thkep, Tai Khmau 1, Tai Laṁgāy 1, Tai Pansaṁ accompanied by two children (kvan lap 1 si rat 1), Tai Kaṁdhic, ... Total 26.

〈50–52〉 Village of ..... the chief of the group called Si ....., Gho Kaṁvai 1, Tai Kaṁdhic 1, Tai Kaṁvai ....., Tai .....

Commentary

Chhom 2011 reports about seven lost lines before line 1.

Bibliography

First edited by Kunthea Chhom (2011, pp. 291–297) with English translation. Re-edited in French by Claude Jacques without translation (2014, p. 247). Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 816.

Primary

[KC] Chhom, Kunthea. 2011. *Inscriptions of Koh Ker I*. Budapest: Hungarian Southeast Asian Research Institute. Pages 291–297.

[CJ] Jacques, Claude. 2014. *Koh Ker: Temples et inscriptions, avec une étude sur le roi Jayavarman IV et un essai sur l'"esclavage" dans l'ancien pays khmer*. Budapest: The Hungarian Southeast Asian Institute. Page 247.

Secondary

[GC] Cœdès, George. 1937. *Inscriptions du Cambodge, volume I*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Page 55.